

2 0 0 3 二 零 零 三

C H I N A 中 国

I N T E R N A T I O N A L 国 际

P O S T E R 海 报

B I E N N I A L 双 年 展

2003 OCT 20-23

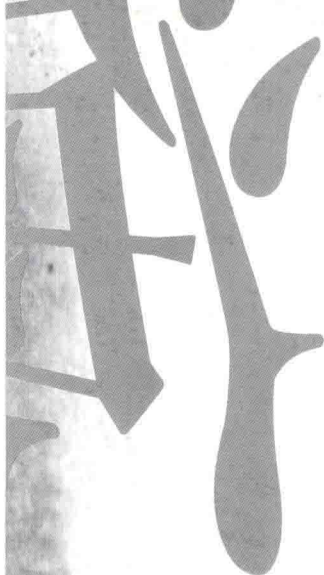
2 0 0 3 二 零 零 三

C H I N A 中 国

I N T E R N A T I O N A L 国 际

P O S T E R 海 报

B I E N N I A L 双 年 展



图书在版编目 (CIP) 数据

2003中国国际海报双年展/赵燕编著. —杭州:浙江人民美术出版社, 2004. 6
ISBN 7-5340-1857-9

I. 2... II. 赵... III. 宣传画—作品集—世界—现代IV. J238. 1

中国版本图书馆CIP数据核字(2004) 第051999号

2003中国国际海报双年展

出版发行: 浙江人民美术出版社

杭州市体育场路347号 邮编: 310006

经销: 全国各地新华书店

制版: 杭州百通制版有限公司

印刷: 杭州星晨印务有限公司

开本: 889 × 1194 1/20

印张: 10

印数: 0, 001-2, 500

版次: 2004年6月第1版 2004年6月第1次印刷

ISBN 7-5340-1857-9/J·1593

定价: 69.80元

如发现印刷质量问题, 影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

CHINA
INTERNATIONAL
OSTER
BIENNIAL

海

2003. 10. 20 欧洲平面设计大师原作联展

2003. 10. 21 中国美术学院海报作品展

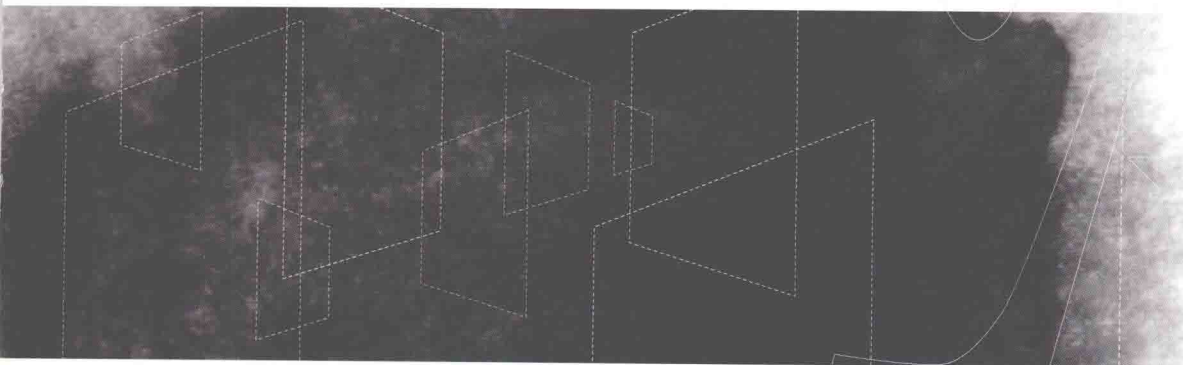
2003. 10. 20 第一届中国国际海报双年展

2003. 09. 31 法国平面设计高级研修班

2003. 10. 21 中国国际平面设计高级论坛

目
录

CONTENTS



001 | 总策划致辞
Curator's Address
主席致辞
Chairman's Address

010 | 入选作品
The Selection

140 | 国际评委
The International Jury

156 | 展览
Exhibitions

第一届中国国际海报双年展
The 1st China International Poster Biennial

欧洲平面设计大师原作联展
Posters Show of European Graphic Masters

中国美术学院海报作品联展
The Poster Show of China Academy of Art

164 | 学术交流
Academic Exchanges

中国国际平面设计高级论坛
The Forum of China International Graphic Design

法国平面设计高级研修班
The Graphic Design Workshop of French AGI Members

170 | 收件统计 评选统计
Diagram of Works Source

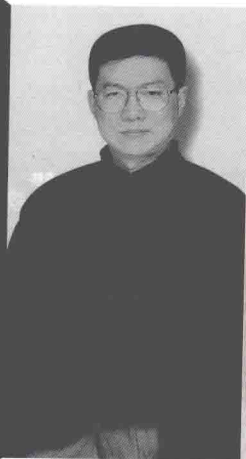
174 | 组委会名单
Members of The CIPB Organization

178 | 索引
Index

186 | 赞助
Sponsors

Ode to Poster 海报之诗

写给2003杭州中国国际海报双年展



许江教授

中国美术学院 院长

第一届中国国际海报双年展策划人

Xu Jiang Professor

President of

China Academy of Art

Curator of

the 1st China

International Poster Biennial

In this country of 5,000 years of history,
the poster is just a newborn baby.
Booming in Shanghai with the birth of the city,
your initial contents were many a beauty
popping up everywhere in public places and calendars.
A sign of modernity,
you opened up a new vision
on a vast and extending horizon.

一道绵绵长线，
将中国的面颊洞穿，
五千年的生息，
拨动文化传承的弦响。
彩陶、青铜、良渚玉环；
晋书、唐画、宋元圣山；
明与清挥洒最后的竹影，
西学东渐构画写实的梦想。
当上海崛起茫茫浦江，
都市生活催生时代的视网，
那以美女标示的月份牌，
那公共活动的招贴版，
成为摩登年代的摩登，
绵绵长线上新的延展。

As a tide rising out of the sea,
posters, regarded as an art at the time,
occupied every post, every stone wall,
showing up with neon light,
stimulating all sorts of imaginations,
expressing the desires and dreams of a modern life.
Like a sailing boat, you traveled freely
in this ocean of fancy men and women.

也许这四处张贴的艺术孕生海上，
也许这招贴如潮汐般呼唤，
于是，一个生动的名字，
被赋予这种艺象。
海报，象风象流，
随人烟四方浸蔓，
像海市蜃楼，
诱引都市霓虹灯的猜想，
又在每一根电杆，
每一堵石墙，
书写现代生活无边渴望。
这如海如潮的讯报，
让都市扬帆远航。

The ancient form of posters in China
were official edicts on city gates.
In recent memories, you were propagandas
depicting Madam Mao's Model Operas.
In World War II, you depicted Uncle Sam and a Russian peasant.
And showed Runbung's designs powerful as a large army,
piercing the souls of all who cast their sight on you.
Now, you decorate Wall Street, Time Square,
Hollywood, and even the Himalayas.

海报曾经是古城墙上，
高悬的安民牌板；
海报曾经是宣传画，
指挥八亿人八个样板的歌唱；
海报曾经是那山姆大叔与俄罗斯农妇的神圣一指，^①
穿透霏烟戳破人的心房；
海报曾经是兰堡肉质的后脑，^②
切分而成人类灵魂的片断。
海报是无色的眼睛，
流露世人共同的欣喜和惊叹；
海报是巨大的墨点，
滴落在喜马拉雅东方的山岗；
海报是好莱坞移动的剧场，
海报是道琼斯延伸的长廊。
海报是都市生活中的生活，
海报是时代广场上的广场。

Today, you proudly display your history by the West Lake,
like windows to a spiritual world,
like an ebullient orchestra,
echoing in the celestial sphere.
Your images seem to be searching for other images,
or waiting to be redesigned
to find new expressions
in signs, in language, in poetry, in eternity.

Posters are a bridge
linking up man and his world.
Framed in elongated wooden boxes,
you reveal a different feeling, a different existence.
You are disturbing reflections of human life
and embodiments of ideas clear or vague.
You are both reality and illusion
to be shared, or twisted by every imagination.

现在，海报将历史，
凝固在西子湖南岸，
就着江南十月的明朗，
我们面对灵魂世界之窗。
窗里有破碎和破碎的交响，
划出一片黑白刺耳的声量；
窗里有错和将错就错的安排，
牵动世人会心的遐想。
那些字符还在拼接和寻找，
寻找灵魂振耳的一响；
那些漫画还在构思和构划，
构划透视自身的烛光。
词与物在这里动摇——
符号和语言的表象，
诗与思随着一瞥凝定——
诗意永恒的对望。

现在，海报正在成为人与物之间的一道长缝，
人类的双眼正被装上矩形的边框。
这另一种现实及感受的方式，
扰乱整个世界映像，
虚拟曾是飞升的翅膀，
如今成了堕落的庸贵衣裳。
那矩心正趋于模糊，
蜕变出无穷虚假幻象，
像一个个拼接的长句，
渐失语言本然的风骨和力量。
无谓的拼接，
催生无谓的相象，
贫乏的语言，
源自贫乏的思想。
都市人文在犹豫，
泄漏出知识匿名的迷惘。

Meandering along these windows of images,
 these windows of minds and souls.
 We are enriched and enlightened
 by these pictures of knowledge, power, and aesthesia,
 That stick in our memory, those simple lines and colors.
 In this new season, how shall we carry on the tradition?
 What can we do to further extend the vision?
 Only time can tell how goes our mission.

我们从这图像之窗前走过，
 我们正在灵魂之窗的两边往返。
 文化脉络滋养我们的生命，
 知识与思考丰满我们的武装，
 在两者之间剔除，
 先在和相似的空泛。
 图像的力量在于纯一，
 永恒的记忆出自平凡，
 秋去春来，
 我们在四季的另一端，
 承接天道运行不已的力量，
 以我们的生命，
 传达原始创作的气象，
 并将那绵绵长线，
 延伸延长。

① 二战期间苏联和美国著名宣传海报

② 兰堡，德国当代著名海报设计家

2004.1.8于西湖南山

Woken Dragon
醒龙腾飞



赵燕教授

中国美术学院设计学院 副院长
第一届中国国际海报双年展主席

Zhao Yan Professor

Vice President of
the Design School of
China Academy of Art

Chairman of the 1st China
International Poster Biennial

October 20, 2003, a day of
balmy breeze and warm sun,
a day of clear sky and crisp air,
a day when outstanding
international and domestic
designers gathered in the Art
Gallery of China Academy of Art,
greeting the opening ceremony
of the 1st China International
Poster Biennial.

2003年10月20日，一个风和日丽、秋高气爽的时刻。杭州这个集人文、历史和景观于一身的远东名城，迎来了“第一届中国国际海报双年展”隆重开幕的日子。来自国际、国内的众多设计师纷纷云集杭州，参加在中国美术学院美术馆举行的中国国际海报双年展系列交流活动。

Held in Hangzhou, a famous city in the Far East with fascinating history, numerous talents and beautiful scenery, the Biennial has become a stage where Chinese graphic designers and educators could exchange experience with their international colleagues. It has also made Hangzhou a top-ranking educational center of international graphic design as well as an ideal place for design exhibitions.

The *1st China International Poster Biennial* is welcoming all kinds of cultural and commercial posters from all over the world. Without a given theme, posters are put into three categories: cultural poster, public campaign poster and commercial poster. There are all in all 2070 posters by 520 designers from 40 countries and regions in Asia, Europe, America and Australia entering for competition. The Biennial awards one Grand Award, two Gold Awards, three Silver Awards, three Bronze Awards and seven Jury Awards.

The International Jury of *1st China International Poster Biennial* is composed of seven outstanding graphic designers, who are in charge of choosing the winners:
Ralph Schraivogel (Switzerland)

本次双年展为中国平面设计界和设计教育界提供了一个具有国际水平的专业交流和研究平台，将中国设计最高水准的展览永久地固定在杭州，使杭州成为国际设计教育与设计展览的中心。

中国国际海报双年展是面向全世界范围的设计师和设计机构，没有限定参赛主题，任何类型的文化和商业海报都可以参加。大赛分文化海报、公益海报、商业海报三类，共收到来自亚洲、欧洲、南美洲、北美洲、澳洲40个国家和地区520位设计师的2070件参赛作品。

2003年第一届中国国际海报双年展组委会邀请了七位杰出的平面设计艺术家组成国际评审团，负责评选出本届中国国际海报双年展的获奖作品。他们是分别来自瑞士的S·雷夫 (Ralph Schraivogelt)，

Michel Bouvet (France)
Robert L. Peters (Canada)
Yu Bingnan (Chairman of the Jury, China)
Chen Shaohua (China)
Wang Yuefei (China)
Zhao Yan (China)

There are four extra events in the *1st China International Poster Biennial* :

The Advanced Forum of China International Graphic Design.

The Graphic Design Workshop of French AGI Members.

The Poster Show of European Graphic Design Masters(Pierre Bernard, Michel Bouvet and Ralph Schraivogel)

The Poster Show of China Academy of Art.

法国的米雪·布维 (Michel Bouvet)、加拿大的罗伯特·L·彼得斯 (Robert L.Peters) 和中国的余秉楠、赵燕、陈绍华、王粤飞。其中余秉楠先生任评审团主席。大赛产生全场大奖1件、金奖2件、银奖3件、铜奖3件和特别奖7件。

2003第一届中国国际海报双年展除了国际海报竞赛展览之外，还设立了四个子项目：

- 1、中国国际平面设计高级论坛；
- 2、法国AGI平面设计高级研班；
- 3、欧洲平面设计大师皮埃尔·博纳德、米雪·布维、雷夫原作联展；
- 4、中国美术学院优秀海报作品联展。

As one of the international poster design exhibitions at the advanced academic level, the 1st China International Poster Biennial attracts attentions from international graphic design circle. Chinese graphic designers are importing excellent over-sea designs as well as exporting splendid Chinese designs. The Biennial is aimed to raise the status of Chinese graphic design, accelerate the development of Chinese graphic design and encourage more and more Chinese graphic designers.

The 1st China International Poster Biennial would like to thank:
ICOGRADA, AGI, Hangzhou Municipal Government, West Lake Expo Committee, all international and domestic designers, enterprises and organizations.

2003年第一届中国国际海报双年展是国际平面设计领域学术水平最高的海报展览之一，受到国际平面设计界以及其他社会阶层的瞩目。面向世界的中国平面设计正朝着海外设计精品进入中国、中国优秀作品走向世界的双向交流和沟通的全新格局发展。而本次中国国际海报双年展正是这样一种国际设计交流的最佳形式之一。我们希望通过该活动提高中国设计的国际地位，并期待因此而培养出更多的中国优秀平面设计师，进而对中国的整体设计水平有所推动。

诚挚感谢国际平面设计师联合会（ICOGRADA）和国际平面设计师协会（AGI）对本次活动的专业指导。

诚挚感谢国内外各设计机构、设计师、企业和各团体的鼎力支持。

诚挚感谢杭州市政府、西湖博览会组委会的热情关心和帮助。

The Selection

入选作品